

شکل مقلوب اصطلاحات انگلیسی مرکب در بخش کلیدواژه مقالات حوزه علوم پزشکی

اسماعیل اکبری^۱

۱. گروه فیزیولوژی، دانشکده پزشکی، دانشگاه علوم پزشکی مازندران، ساری، ایران.

۲. مرکز تحقیقات ایمونوژنتیک، دانشگاه علوم پزشکی مازندران، ساری، ایران.

مجله اطلاع‌رسانی پزشکی نوین؛ دوره پنجم؛ شماره اول؛ بهار و تابستان ۱۳۹۸؛ صفحات ۱-۲

نامه به سردبیر (بحث گونه):

Headings (MeSH)، ترکیب اضافی Teaching Hospitals به شکل مقلوب Hospitals, Teaching و ترکیب وصفی Palliative Medicine به شکل مقلوب Medicine, Palliative ثبت شده است [۵۶]. هدف از کاربرد شکل مقلوب این است که مفاهیم مترادف در ترتیب الفبایی، مجاور هم قرار گیرند. باین وجود، شکل املائی مقلوب در هیچ مجله انگلیسی زبان به عنوان کلیدواژه مرسوم نیست. بنابراین اگر در راهنمای نویسندگان مجلات حوزه علوم پزشکی (یا دیگر حوزه‌های علوم زیستی) از نویسندگان خواسته شود که نه تنها کلیدواژه‌ها را از MeSH انتخاب نمایند، بلکه به این نکته هم توجه داشته باشند که املاء مقلوب باید به شکل دستوری صحیح خود، برگردانده شود.

چند مورد از املاهای مقلوب که توسط مجلات فارسی علوم پزشکی در بخش کلیدواژه ثبت شده است، بدون ذکر نام مجلات، در جدول ۱ فهرست شده است.

کلیدواژه‌هایی که از طرف نویسندگان مقاله براساس راهنمای نویسندگان مجلات ارائه می‌شوند، فشرده‌ترین اصطلاحاتی هستند که بیشترین ارتباط را با محتوای مقاله دارند [۱]. بنابراین هم در امر ذخیره مقالات در پایگاه‌های اطلاع‌رسانی و هم در بازیابی مقالات از این پایگاه‌ها، بخش کلیدواژه مقالات اهمیت قابل توجهی دارد [۲]. برخی از آشننگی‌ها در کاربرد کلیدواژه‌ها در مجلات انگلیسی، PubMed و مجلات فارسی گزارش شده است [۳،۴].

در زبان انگلیسی به این صورت است که در ترکیب‌های وصفی کلمه اول صفت و در ترکیبات اضافی کلمه اول مضاف‌الیه است. چون بار مفهومی یک اصطلاح مرکب مربوط به موصوف و مضاف است، بنابراین در منابع انگلیسی که اصطلاحات براساس الفبا مرتب می‌شوند، ترکیبات وصفی و اضافی به شکل مقلوب یا وارونه نوشته می‌شوند. برای مثال در ساختار درختی سر عنوان‌های موضوعی پزشکی Medical Subject

جدول ۱- شکل مقلوب برخی کلیدواژه‌های مقالات همراه با شکل اصلاح‌شده.

معادل فارسی اصطلاح	شکل درست نوشتن اصطلاح	شکل مقلوب چند اصطلاح در چند مجله علوم پزشکی فارسی زبان
کارایی سازمانی	Organizational Efficiency	Efficiency, Organizational
کارکنان بیمارستان	Hospital Personnel	Personnel, Hospital
بیمارستان‌های آموزشی	Teaching Hospital	Hospital, Teaching
بیمارستان‌های دانشگاهی	University Hospitals	Hospitals University
بیمارستان‌های آموزشی	Educational Hospitals	Hospitals, Educational
شیمی دارویی	Pharmaceutical Chemistry	Chemistry, Pharmaceutical
تفسیر داده‌های آماری	Statistical Data Interpretation	Data Interpretation, Statistical
پایگاه‌های اطلاعاتی کتاب‌شناختی	Bibliographic Databases	Databases, Bibliographic
آموزش پزشکی	Medical Education	Education, Medical
کنترل عفونت	Infection Control	Control, Infection
کارایی سازمانی	Organizational Efficiency	Efficiency, Organizational
الکترونیک در پزشکی	Medical Electronics	Electronics, Medical
شاخص ارزیابی	Evaluation Index	Index, Evaluation
بیمه بهداشت و درمان	Health Insurance	Insurance, Health
بخش مراقبت ویژه از کودکان	Pediatric Intensive Care Unit	Intensive Care Units, Pediatric
کتابخانه‌های بیمارستانی	Hospital Libraries	Libraries, Hospital

نویسنده مسئول:

اسماعیل اکبری

گروه فیزیولوژی، دانشکده پزشکی، دانشگاه علوم پزشکی مازندران، ساری، ایران.

ORCID: 0000-0003-4161-0000

پست الکترونیکی: akbari_esmaeil@yahoo.com

تلفن: ۰۲۳۰۴۸۴۸۹۱۱۲ +

Libraries, Medical	Medical Libraries	کتابخانه‌های پزشکی
Medical Records Department, Hospital	Hospital Medical Records Department	بخش مدارک پزشکی بیمارستان
Medical Records, Problem-Oriented	Problem-Oriented Medical Records	پرونده پزشکی مبتنی بر مشکل
Medical Records Systems, Computerized	Computerized Medical Records Systems	نظام‌های کامپیوتری مدارک پزشکی
Models, Statistical	Statistical Models	مدل‌های آماری
Personnel, Hospitals	Hospital Personnel	کارکنان بیمارستان
Physicians, Family	Family Physician	پزشک خانواده

استفاده از مش در انتخاب کلیدواژه‌ها، در بخش کلیدواژه مقاله، شکل درست اصطلاحات نوشته شود.

نکته جالب توجه اینکه بسیاری از این اصطلاحات مرکب مقلوب حتی در MeSH نیز ثبت نشده‌اند. در مجموع به مسئولین مجلات علوم پزشکی پیشنهاد می‌شود که در کنار توصیه نویسندگان مقالات به

نوع مقاله: پژوهشی

دریافت مقاله: ۱۳۹۸/۲/۴ اصلاح نهایی: ۹۸/۳/۴ پذیرش مقاله: ۹۸/۳/۲۰

ارجاع: اکبری اسماعیل. شکل مقلوب اصطلاحات انگلیسی مرکب در بخش کلیدواژه مقالات حوزه علوم پزشکی. مجله اطلاع‌رسانی پزشکی نوین. ۱۳۹۸؛ ۵(۱): ۱-۲.

References

- Mack CA. How to write a good scientific paper: title, abstract, and keywords. *J Micro Nanolithogr MEMS MOEMS*. 2012; 11(2): 020101-4.
- Akbari E, Rezaei R, Beheshti Z. Common Mistakes in English Keywords of Articles in the Field of Medical Sciences Education. *J Mazandaran Univ Med Sci*. 2018; 28(165):150-8. [In Persian]
- Akbari E. Four spelling variants for one concept. *Gazz Med Ital*. 2018; 177(5):252. Doi: 10.23736/S0393-3660.17.03528-8
- Akbari E. The effect of American and British spelling differences on information retrieval by PubMed. *J Biomed Inform*. 2017; 70: 92-93. 9. Doi: 10.1016/j.jbi.2017.04.020
- Medical Subject Headings. Available at: <https://meshb.nlm.nih.gov/record/ui?ui=D006784>
- Medical Subject Headings. Available at: <https://meshb.nlm.nih.gov/record/ui?ui=D065126>